



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)^{1*}

Naziv kolegija	Književno prevođenje					akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Njemački jezik i književnosti – Prevoditeljski smjer					ECTS	3
Sastavnica	Odjel za germanistiku						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski			<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni			<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički	
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-144			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti			Završetak nastave			Prema kalendaru nast. akt.
Preduvjeti za upis kolegija	Nema						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru	
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6 - kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz						

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			15.06. i 29.06.2022.	05.09. i 19.09.2022.	
Opis kolegija	<p>U kolegiju se obrađuju i analiziraju teorijska znanja o prevođenju i primjenjuju se znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji. Prevođenjem književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik stječu i uvježbavaju se sposobnosti dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u ciljnom (hrvatskom) jeziku, uz uvažavanje društveno-povijesnih i kulturnih obilježja djela koje se prevodi.</p> <p>Studenti za domaću zadaću prevode određene književne tekstove i prijevode šalju profesoru i u ispisu donose na nastavu sljedeći tjedan, gdje se na seminarima zajednički analiziraju i doraduju.</p> <p>U seminarima će se analizirati i objavljeni prijevodi pojedinih književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme po	1. Uvod: Književno prevođenje: pojam i filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

tjednima)	<p>2. Klasične i suvremene teorije književnog prevođenja.</p> <p>3. Povijest i razvoj književnog prevođenja u njemačkom govornom području.</p> <p>4. Njemačka književnost druge polovice 18. st. Prijevodi kraćih djela na hrvatski jezik.</p> <p>5. Njemačka književnost Weimarske klasike i romantizma. Analiza prijevoda odabranih djela na hrvatski jezik.</p> <p>6. Njemačka književnost romantizma. Osnovne stilske značajke proze i drame. Prevođenje odlomaka iz odabranih novela i drama.</p> <p>7. Njemačka književnost između 1850. i 1900. – realizam. Prevođenje proznih i lirskih djela.</p> <p>8. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – naturalizam. Prevođenje dijelova odabranih proznih djela.</p> <p>9. Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje dijelova odabranih djela.</p> <p>10. Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih proznih tekstova</p> <p>11. Poslijeratna književnost njemačkog govornog područja. Politički kontekst i stilske značajke. Prevođenje odlomaka iz odabranih djela.</p> <p>12. Austrijska i švicarska književnost nakon 1945. Značajke i prevođenje odlomaka iz odabranih djela.</p> <p>13. Prevođenje tekstova suvremenih njemačkih autora.</p> <p>14. Zajednička analiza prijevoda završnih domaćih radova.</p> <p>15. Zaključna diskusija o načinima i problemima književnog prevođenja.</p>					
Obvezna literatura	<p>- Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb. Leykam international 2015. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (odabrana poglavlja).</p> <p>- Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Dathe, Claudia i dr.: <i>Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Frank & Timme: Berlin 2013. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Hansen-Kokoruš, R. / Matešić, J. / Pečur-Medinger, Z. / Znika, M.: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Globus.</p> <p>- Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007.</p> <p>- Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi liber 1991.</p> <p>- Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002, Band 10</p>					
Dodatna literatura	<p>- Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja</i>. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99).</p> <p>- Harlaß, Katrin (ur.): <i>Handbuch Literarisches Übersetzen</i>. BDU Fachverlag: Berlin 2015.</p>					
Mrežni izvori	<p>https://gutenberg.spiegel.de</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / izlaganje i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>30% konačne ocjene: redovito pisanje i predaja domaćih zadaća (pismeni prijevodi književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik);</p> <p>30% konačne ocjene: suradnja na seminarima (prevođenje i analiza prijevoda književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik);</p> <p>35% konačne ocjene: završni domaći rad (prijevod 15 kartica teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog na hrvatski jezik. Tekst mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja. Prijevod se predaje do kraja svibnja.</p> <p>5% konačne ocjene: nazočnost na nastavi.</p> <p>U slučaju nastave na daljinu ocjena se formira na temelju online usmenog ili pismenog ispita ako ne bude moguće održavanje pismenog ispita na Sveučilištu.</p>					



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	< 60%	% nedovoljan (1)
	60-70%	% dovoljan (2)
	70-80%	% dobar (3)
	80-90%	% vrlo dobar (4)
	90-100%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom.</p>	
U slučaju nastave na daljinu ocjena se formira na temelju online usmenih kolokvija, izlaganja i usmenog ispita.		



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)
